EUSKO JAURLARITZA / GOBIERNO VASCO — KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA / DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA; Arabako Foru Aldundia / Diputación Foral de Álava; Bizkaia foru aldundia / diputación foral; Gipuzkoako Foru Aldundia; EUSKALTZAINDIA

EUSKO JAURLARITZAREN, ARABAKO, BIZKAIKO ETA GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIEN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO ESPARRU-HITZARMENA, BOST ERAKUNDEEN ARTEKO ELKARLANAREN OINARRIAK EZARTZEKO, 2021-2024 EPEALDIA

Batetik, Bingen Zupiria Gorostidi jauna, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari, 82/2017 Dekretuak, apirilaren 11koak, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duenak ezarritako eskumenaren arabera.

Beste alde batetik, Lexuri Ugarte Aretxaga andrea, Arabako Foru Aldundiko Euskara eta Gobernu Irekiko zuzendaria, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, Foru Gobernu Kontseiluaren 2021eko maiatzaren 25eko Erabakiaren bidez emandako baimenaren arabera, eta Foru Gobernu Kontseiluaren abuztuaren 2ko 37/2019 Dekretuan esleitutako funtzioekin bat etorriz.

Beste alde batetik, Lorea Bilbao Ibarra andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak zein Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren

CONVENIO MARCO ENTRE EL GOBIERNO VASCO, LAS DIPUTACIONES FORALES DE ÁLAVA, BIZKAIA Y GIPUZKOA, Y EUSKALTZAINDIA PARA ESTABLECER LAS BASES DE COLABORACIÓN ENTRE LAS CINCO INSTITUCIONES, PERIODO 2021-2024

De una parte, D. Bingen Zupiria Gorostidi, consejero de Cultura y Política Lingüística de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en nombre y representación del Gobierno Vasco, en virtud de las competencias definidas en el Decreto 82/2017, de 11 de abril, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

Por otra parte, Dña. Lexuri Ugarte Aretxaga, directora de Euskera y Gobierno Abierto de la Diputación Foral de Álava, en nombre y representación de la Diputación Foral de Álava, en virtud de la autorización conferida por Acuerdo de Consejo de Gobierno Foral de 25 de mayo de 2021, y conforme a las funciones atribuidas en el Decreto 37/2019, del Consejo de Gobierno Foral de 2 de agosto.

Por otra parte, Dña. Lorea Bilbao Ibarra, diputada de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de las competencias definidas en la Norma Foral número 3/1987, de 13 de febrero sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y en el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, de la

Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duen 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ezarritako eskumenen arabera.

Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Beste alde batetik, Garbiñe Mendizabal Mendizabal andrea, Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasuneko zuzendari nagusia, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, urriaren 20ko 14/2020 Foru Dekretuak, Diputatu Nagusiaren Alorraren egitura organiko eta funtzionalak xedatutako eskumenen arabera.

Por otra parte, Dña. Garbiñe Mendizabal Mendizabal, directora general de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en virtud de las competencias establecidas por el Decreto Foral 14/2020, de 20 de octubre, sobre estructura orgánica y funcional del Área del Diputado General.

Beste alde batetik, Andres María Urrutia Badiola jauna, euskaltzainburua, Euskararen Errege Akademia-Euskaltzaindiaren Estatutuetako 9. artikuluan xedatutako eskumenen arabera. Aipatu Estatutuak 573/1976 otsailaren 25ko Dekretuan jasota daude, zeinetan onartzea ematen zaion Euskeraren Akademiari, Euskeraren Erret Akademiaren izena ipintzen zaiolarik.

De otra parte, D. Andres María Urrutia Badiola, presidente de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, en virtud de las atribuciones definidas en el artículo 9º de los Estatutos de dicha Institución recogidos en el Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca.

Bost parte-hartzaileek, nork bere erakundearen ordezkari gisa, honako hitzarmen hau sinatzeko behar den adinako gaitasuna aitortzen diote elkarri.

Los cinco intervinientes, en calidad de representantes de sus respectivas instituciones, se reconocen mutuamente capacidad suficiente para otorgar el presente convenio.

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

Lehena. Bizkaia, Araba, Gipuzkoa eta Nafarroako foru-aldundiek, 1918an Euskaltzaindia sortu zutenetik, babesa, onespena eta dirulaguntza eman izan diote Euskaltzaindiari.

Primero. Euskaltzaindia, desde que fuera fundada en 1918 por las diputaciones forales de Bizkaia, Gipuzkoa, Álava y Navarra, ha contado con el apoyo, reconocimiento y ayuda financiera de tales instituciones.

Bigarrena. 1976ko otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuak aitormena ematen dio Euskaltzaindiari, 'Euskararen Errege Akademia-

Segundo. El Decreto 573/1976 del 26 de febrero reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de 'Real Academia

Euskaltzaindia' izena emanez, eta, aldi berean, haren estatutuak onesten ditu.

de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia", al tiempo que aprueba sus estatutos.

Hirugarrena. Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluak, euskara Euskadiko hizkuntza ofizialtzat hartzearekin batera, Euskaltzaindia aitortzen du, euskarari dagozkion gaietan, erakunde aholku-emaile ofizial gisa.

Tercero. El artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, además de declarar al euskara lengua oficial del País Vasco, reconoce a Euskaltzaindia como institución consultiva oficial en lo referente al euskera.

Laugarrena. Herri-erakunde sinatzaileek Euskararen Errege Akademia-Euskaltzaindiaren jarduera suspertu eta bermatzeko hainbat neurri hartu dituzte azken urteotan, hasieran banan-banan, eta, harrezkero, arian-arian, modu bateratuan.

Cuarto. En los últimos años, las diferentes administraciones públicas suscribientes han adoptado, primero individualmente, y, progresivamente, de forma conjunta, distintas medidas orientadas a fomentar y garantizar la actividad de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

Orain, aurrera egin behar da etengabeko ikerkuntza-jarduerari eutsiz, Euskaltzaindiak lan horrek ematen dituen fruituak ezagutzera ematen jarrai dezan, batez ere egiten dituen argitalpenen eta programen bidez.

Ahora es necesario avanzar manteniendo una actividad investigadora continuada, para que Euskaltzaindia continúe dando a conocer los frutos de esa actividad, principalmente a través de las publicaciones y los programas que realiza.

Horrela, herri-erakunde sinatzaileek eta Euskaltzaindiak esparru-hitzarmen hau egiteko oinarriak adostu dituzte, berau Akademiaren kudeaketaren eta jardueraren gainean aholkua emateko eta horien segimendua eta ebaluazioa egiteko tresna gisa hartuta. Era berean, hitzarmen honen helburua da, hain zuzen, eskuragarri dauden baliabideen kudeaketa optimizatzea eta helburu eta erronka berriak planteatzea epe ertain eta luzera. Hori guztia euskara ikertzeko eta zabaltzeko jardueren ikuspuntu integratu baten barruan egingo da, etorkizunari begira.

De este modo, las Administraciones Públicas suscribientes y Euskaltzaindia acuerdan las bases para la elaboración de este convenio, como un instrumento para orientar, realizar el seguimiento y evaluar la gestión y las actividades de Euskaltzaindia. Del mismo modo, la finalidad de este convenio es optimizar la gestión de los recursos disponibles y plantear nuevos objetivos y retos a medio y largo plazo, en una perspectiva integrada de las actividades de investigación y difusión de la lengua vasca de cara al futuro.

Egoera kontuan hartuta, herri-erakunde sinatzaileek nahiz Euskaltzaindiak uste dute Akademiaren epe ertaineko finantzaketa egonkortzeko eta behar diren ebaluazio- eta

Teniendo en cuenta esta situación, las Administraciones Públicas suscribientes y Euskaltzaindia consideran que hay que seguir colaborando con el fin de estabilizar la

segimendu-mekanismoak ezarri ahal izateko lankidetzarekin jarraitu behar dela. Horrela, Euskaltzaindiari finantzaketa bermatuko zaio, euskararen gainean dituen arau-, kontsulta-, ikerketa- eta zabalkunde-eginkizunak bete ditzan. Halaber, horrekin batera, baliabide publikoen bidez finantzatzen den edozein jarduerak eskatzen dituen ebaluazio-mekanismoak ezarrita geratuko dira.

Aurrekari horietan oinarrituta, hitzarmen hau planifikazio estrategiko eta kudeaketarako tresna izango da, eta horren bidez herri-erakunde sinatzaileek eta Euskaltzaindiak euren arteko harreman-esparrua zehazten dute, bakoitzaren konpromisoei dagokienez, bai eta Akademiaren finantzaketa-sistemari eta 2021-2024 aldirako (biak barne) ezarritako helburuen betetze-maila ebaluatzeko sistemari dagokienez ere, honako klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

Lehena.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da, alde batetik, Euskaltzaindiaren, eta, beste alde batetik, Eusko Jaurlaritzaren, eta Araba, Bizkai eta Gipuzkoako lurralde historikoetako foru aldundien arteko lankidetzarako oinarri orokorrak ezartzea eta, orobat, Akademiak etorkizunean jardunean jarraituko duela eta, aldizka, kontuak emango dituela bermatzeko, alde bakoitzak bereganatzen dituen konpromisoak arautzea.

Zehazki, hau da honako hitzarmenaren xedea:

– Herri-erakunde sinatzaileen eta Euskaltzaindiaren arteko koordinazio-

financiación a medio plazo y establecer los mecanismos de evaluación y seguimiento necesarios, de tal manera que Euskaltzaindia tenga garantizada la financiación para realizar sus funciones normativas, consultivas, de investigación y difusión social del euskera, a la vez que se establecen los mecanismos de evaluación que toda actividad financiada con recursos públicos requiere.

En base a estos antecedentes, este convenio se configura como un instrumento de planificación estratégica y de gestión, mediante el cual las Administraciones Públicas suscribientes y Euskaltzaindia concretan su marco de relaciones en cuanto a sus compromisos respectivos, su sistema de financiación y el sistema de evaluación del cumplimiento de los objetivos establecidos para el período 2021-2024, ambos inclusive, de conformidad con las siguientes cláusulas:

CLAUSULAS

Primera.- Finalidad del convenio

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración y coordinación entre Euskaltzaindia, por una parte, y el Gobierno Vasco y las diputaciones forales de los territorios históricos de Álava, Bizkaia, y Gipuzkoa por otra, así como regular el marco de compromisos que cada parte asume con el fin de garantizar la actividad futura de la institución y la rendición periódica de cuentas.

En concreto, el objeto del presente convenio consiste en:

– Articular las relaciones y los mecanismos de coordinación entre las

harremanak eta mekanismoak antolatzea, konpromisoak hartzean eta aldizka kontuak ematean oinarrituta.

- Helburu horiek bermatzeko behar diren lerro estrategikoak eta helburu orokorrak, eta ebaluatzeko mekanismoak ezartzea, alderdi guztiak ados jarrita.

- Bere helburuak betetzen jarrai dezan, baliabideak ematea Euskaltzaindiari, hitzarmen honetan hartutako konpromisoen arabera.

- Ikerketa-programen finantzaketa egonkortzea, epe ertainean.

- Euskaltzaindiaren proiektuen eta batzordeen ikerketa-jarduerak bultzatzea eta areagotzea.

- Euskaltzaindiak euskara zabaltze eta sozializatze aldera egiten dituen jarduerak sustatzea.

- Euskaltzaindian, giza baliabideen eta baliabide materialen kudeaketa eraginkorra antolatzea, informazioaren eta komunikazioaren teknologien erabilera bultzatzea, eta komunikazioa bermatzea eta hobetzea erabiltzaileei eskaintzen zaizkien arretari eta zerbitzuei dagokienez.

Bigarrena.- Hitzarmenaren sinatzaileak

Beste lurralde batzuetako herri-erakundeak ere hitzarmen honetara bildu ahal izango dira, aldez aurretik horretarako eskaera eginda, eta alderdi sinatzaile guztiek eskaera hori onartuta.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Administraciones Públicas firmantes y Euskaltzaindia, sobre la base de la adquisición de compromisos y rendición periódica de cuentas.

- Establecer de común acuerdo las líneas estratégicas y los objetivos generales y los mecanismos de evaluación necesarios para garantizar dichas finalidades.

- Dotar a Euskaltzaindia de los medios necesarios para seguir cumpliendo sus objetivos, de acuerdo con los compromisos adquiridos en este convenio.

- Estabilizar la financiación de los programas de investigación a medio plazo.

- Potenciar e incrementar las actividades de investigación de los diferentes proyectos y comisiones de Euskaltzaindia.

- Potenciar las actividades de Euskaltzaindia en materia de difusión social de la lengua vasca, y de socialización de la misma.

- Instrumentar en Euskaltzaindia una gestión eficaz de los recursos humanos y materiales, potenciar el uso de las tecnologías de la información y la comunicación, y garantizar y mejorar la comunicación en la atención y servicios al usuario.

Segunda.- Entidades firmantes del convenio

Podrán incorporarse a este convenio las administraciones públicas de otros territorios, adhiriéndose al mismo, previa solicitud, y aceptación de todas las partes suscribientes.

Tercera.- Vigencia del convenio

3.1. Hitzarmen honek lau urteko indarraldia izatea aurreikusten da, betiere horretarako aurrekontuko kreditu nahikoa eta egokia egonez gero. Kreditu hori bere helbururako izendatuta egon ahal izango da, kasuan kasuko ekitaldietarako, erakunde sinatzaileen aurrekontu orokorretan.

3.1. La vigencia del presente convenio se prevé para un periodo de cuatro años siempre y cuando exista crédito presupuestario suficiente y adecuado, el cual podrá estar nominativamente asignado, para el objeto del mismo en los respectivos presupuestos generales de las entidades suscribientes para los ejercicios correspondientes.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako epea amaitu aurreko edozein unetan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena, gehienez ere, beste lau urtez luzatzea edo azkentzea.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

3.2. Alderdi sinatzaileetako batek hitzarmena salatuz gero, hitzarmenaren zehaztapen guztiek indarrean segituko dute gainerako alderdientzat, harik eta beste testu bat sinatu arte. Testu berri horrek ezarriko ditu egoera berriaren arabera egokiak liratekeen baldintzak. Edozein kasutan ere, salaketa horrek ez du zama ekonomiko gehigarririk sortuko beste alderdientzat. Abian dauden proiektuak egoera berri horretara egokituko dira.

3.2. En caso de denuncia del convenio por alguna de las partes suscribientes, el mismo seguirá vigente en todos sus términos para el resto de las partes hasta la formalización de un nuevo texto, que vendrá a establecer las condiciones adecuadas a la nueva situación. En cualquier caso, dicha denuncia no devendrá ninguna carga económica adicional para las otras partes, y los proyectos en marcha se adaptarán a esta nueva situación.

Laugarrena.- Euskaltzaindiak bere gain hartzen dituen betebeharrak

Cuarta.- Compromisos que asume Euskaltzaindia

Hitzarmen hau dela bide, Euskaltzaindiak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

En virtud del presente convenio, Euskaltzaindia asume los siguientes compromisos:

4.1. Aurrekontu, ekonomia eta finantzakoak

4.1. De carácter presupuestario, económico y financiero

4.1.1. Euskaltzaindiak urteko behin-behineko aurrekontua prestatuko du hurrengo ekitaldirako, eta irailaren 10a baino lehen aurkeztuko die herri-erakundeei. Jarraipen Batzordeak iraila bukatu baino lehen aztertuko du.

4.1.1. Con anterioridad al 10 de septiembre, Euskaltzaindia presentará a las administraciones el presupuesto provisional anual para el ejercicio siguiente, que será estudiado por la Comisión de Seguimiento dentro del mes de septiembre.

4.1.2. Aurrekontuen gaineko informazioak bereizirik eman beharko ditu honako hauek:

A) Alde batetik, gastuen eta diru-sarreren aurrekontu arrunta, behar bezala sailkatuta, aplikatzekoa den Kontabilitateko Plan Orokorrean ezartzen diren egituraren eta edukien arabera aurkeztuta. Halaber, inbertsioen aurrekontua eta dagokion finantzaketa ere azaldu beharko dira.

B) Beste aldetik, programaka berezitutako aurrekontua, dagoeneko abian dauden programak sartuta, bai eta abian jarri nahi direnak ere, betiere aurrekontuari egoztekoak diren eta egiturazkoak ez diren langileen, jardunbidearen eta kapitalaren gastuak zehaztuta, eta, hala badagokio, aurrekontuari lotutako diru-sarrerak ere.

4.2. Aurrekontua betearaztekoak eta dirulaguntza justifikatzekoak.

Ekitaldi bakoitzeko maiatzaren 15a baino lehen, Euskaltzaindiak honako dokumentazio hau aurkeztuko dio Jarraipen Batzordeari:

a) Aurreko ekitaldiaren bukaeran erakundearen finantza- eta ekonomia-egoera zein zen erakusten duten kontabilitate-agiriak eta egoera-balantzea, baita ekitaldiko sarrera-gastuen aurrekontuen eta programaz programako aurrekontuaren likidazioa eta kontu ikuskatuak ere.

b) Jasotako funts publikoak nola erabili diren justifikatzen duen memoria.

4.1.2. La información presupuestaria habrá de contemplar de forma diferenciada:

A) Por una parte, el presupuesto ordinario de gastos e ingresos, que deberá presentarse debidamente desglosado, conforme a la estructura y contenidos que se establezcan en el Plan General de Contabilidad que sea de aplicación, así como el presupuesto de inversiones y su pertinente financiación.

B) Por otra, el presupuesto por programas, en el que se habrán de incluir tanto los programas ya en marcha como aquellos que se pretendan iniciar, y, en todo caso, con desglose de los gastos de personal, de funcionamiento y de capital imputables al mismo que no sean de carácter estructural, así como, en su caso, de los ingresos afectos al mismo.

4.2. De ejecución del presupuesto y justificación de la subvención.

Con anterioridad al 15 de mayo de cada ejercicio, Euskaltzaindia presentará a la Comisión de Seguimiento la siguiente documentación:

a) La documentación contable que registre la situación económico- financiera de la institución al final del ejercicio anterior y el balance de situación, así como la liquidación de los presupuestos de gastos e ingresos y del presupuesto por programas del ejercicio y cuentas auditadas.

b) Una memoria justificativa de la aplicación dada a los fondos públicos percibidos.

c) Orobat, jakinarazi beharko du, bere ohiko jarduera eta programak betetzeko, edozein erakundek edo pertsona publikok zein pribatuk beste dirulaguntza edo laguntza, diru-sarrera edo baliabideren bat eman dion.

c) Asimismo, deberá comunicar la obtención de otras subvenciones o ayudas, ingresos o recursos para el desarrollo de su actividad ordinaria y para la ejecución de sus programas, procedentes de cualesquiera entidades o personas, tanto públicas como privadas.

d) Aurreko urteko oroitidazkia eta urteko jarduketa-plana. Bertan, nahitaez, aipatu beharko ditu: programa bakoitzerako finkatutako xedeak; programaren arduradunak edo batzorde akademikoko arduraduna; programa betetzeko behar diren baliabide materialak, giza baliabideak eta antolaketakoak; lortu beharreko emaitzaren jabetza intelektualari buruzko kontuak, halakorik balego; programen urteko kostu zehaztua, eta programak betetzeko aurreikusi diren epe eta faseen kronograma.

d) La memoria del año anterior y el plan anual de actuación concreto del nuevo año. Este deberá hacer referencia a los objetivos fijados para cada programa; las personas o comisión académica responsables del mismo; los medios materiales, humanos y de organización necesarias para su realización; las cuestiones referentes, en su caso, a la propiedad intelectual del resultado a obtener; su costo anual pormenorizado, así como un cronograma de los plazos y fases previstas para su ejecución.

4.3. Materialak eta jarduerakoak

4.3. De carácter material y de actuación

4.3.1. Euskaltzaindiak irailean aurkeztutako aurrekontuari lotutako urteko lan-ildoak eta inbertsio-plana ere aurkeztuko ditu maiatzaren 15a baino lehen, ekitaldian gauzatu nahi dituen programak zehaztuz
.

4.3.1. Euskaltzaindia presentará antes del 15 de mayo las líneas de trabajo anuales y el plan de inversiones ligados al presupuesto presentado en septiembre, especificando los programas que pretende llevar a cabo durante el ejercicio.

4.3.2. Zenbait urtetarako programak garatuz gero, Euskaltzaindiak horiek martxan jarri aurretik, jarduketa-plan osoa aurkeztuko die herri-erakundeei, egingo diren lanak eta aurreikusitako epeak zehaztuz.

Urtez urteko planak egitean, azaldu beharreko urteari dagokion zatia zehaztuko da.

4.3.2. En el supuesto de que se desarrollen programas plurianuales, Euskaltzaindia presentará al inicio de los mismos el plan de ejecución completo, detallando los trabajos a realizar y su duración estimada.

En la elaboración de los planes anuales se especificará la parte correspondiente al año a exponer.

4.3.3. Euskaltzaindiak txosten bat emango du aurrekontuen likidazioarekin batera. Bertan,

4.3.3. Euskaltzaindia, junto con la liquidación de los presupuestos, remitirá un informe

hitzarmenaren betetze-mailari eta bere jarduera arruntaren inguruko ekonomia-kontuei buruzkoak jasoko dira.

4.3.4. Programen funtzionamenduari dagokionez, Euskaltzaindiak haiek nola ari diren betetzen jakiteko behar den informazioa azalduko du. Halaber, programei buruzko kontu ekonomikoen berri emango du, baita programaren garapen normala eteten duten inguruabar guztien berri ere.

4.3.5. Orobat, Euskaltzaindiak behar beste informazio osagarri emango du, Jarraipen Batzordeak nahiz herri-erakunde sinatzaileetako edozeinek eskatzen dion neurrian.

4.3.6. Aurrekontu ekitaldian zehar, Euskaltzaindiak herri-erakunde sinatzaileen ekarpena ukituko lukeen programa berriren bat abian jarri nahi izanez gero, aldez aurretik proiektu hori aurkeztuko dio Jarraipen Batzordeari, aztertzeko eta erakunde sinatzaileen organo eskudunei onartzea proposatzeko.

Proiektu horretan, diruz hornitzeko eskatzen den programa horren urteko behin-behineko aurrekontua zehaztuko da, eta banan-banan azalduko dira langileen gastuak, jardunbidekoak eta kapitalekoak, aurrekontuari egotzi dakizkiokeenak eta egiturarenak ez direnak, baita aurreko 4.2.d) klausulan adierazitako kontuak ere.

4.4. Beste konpromiso batzuk

4.4.1. Euskaltzaindiak bere azterketa- eta ikerketa-zerbitzuak erabiltzeko aukera emango die hala nahi duten ikertzaile guztiei; ikertzaileok

acerca del cumplimiento del convenio y de las cuestiones económicas referentes a su actividad ordinaria.

4.3.4. En relación con la marcha de los programas, Euskaltzaindia facilitará la información necesaria acerca de su ejecución, así como de las cuestiones económicas referentes a los mismos, e informará de cuantas incidencias supongan una interrupción de su normal desarrollo.

4.3.5. Euskaltzaindia facilitará, asimismo, cuanta información complementaria le sea solicitada por la Comisión de Seguimiento o cualquiera de las administraciones públicas firmantes.

4.3.6. Si Euskaltzaindia pretendiera iniciar, en el curso de un ejercicio presupuestario nuevos programas que afecten a las aportaciones de las administraciones públicas firmantes, presentará con antelación el correspondiente proyecto a la Comisión de Seguimiento para su estudio y propuesta de aprobación a los órganos competentes de las entidades firmantes.

En dicho proyecto se especificará el presupuesto provisional anual del programa para cuya ejecución se solicita la asistencia financiera, con desglose de los gastos de personal, de funcionamiento y de capital imputables al mismo que no sean de carácter estructural, así como los mismos extremos señalados en la cláusula 4.2.d) anterior.

4.4. Otros compromisos

4.4.1. Euskaltzaindia permitirá el acceso a sus servicios de estudio e investigación a todas aquellas personas que realicen tareas de

Euskaltzaindiak aldez aurretik horretarako finkatu dituen baldintzak betetzen badituzte.

investigación que, previo cumplimiento de los requisitos a tal efecto establecidos con anterioridad por Euskaltzaindia, así lo deseen.

4.4.2. Euskaltzaindia elkarlanean arituko da unibertsitateekin eta beste erakunde akademiko batzuekin hizkuntzalaritzaren alorreko ikertzaileak trebatzeko, horretarako sinatzen diren akordioen eta hitzarmenen bidez.

4.4.2. Euskaltzaindia colaborará con las universidades y otras instituciones académicas en la formación de investigadores en materia lingüística a través de los acuerdos y convenios correspondientes.

4.4.3. Euskaltzaindiak bere zerbitzuak eskainiko dizkie herri-aginteei (Eusko Jaurlaritzari, foru aldundiei, udalei eta bestelako erakunde publikoei), hizkuntzari buruzko erakunde aholku-emaile den heinean, Autonomia Estatutuan eta indarrean dauden gainerako lege eta xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz.

4.4.3. Euskaltzaindia ofrecerá a los poderes públicos (Gobierno Vasco, diputaciones forales, ayuntamientos y otras instituciones públicas) sus servicios como órgano consultivo en lo referente a la lengua, conforme a lo establecido en el Estatuto de Autonomía y demás leyes y disposiciones vigentes.

4.4.4. Euskaltzaindiari dagokio hitzarmen honen babesean sor daitezkeen lanen gaineko jabetza intelektualaren eskubideen titulartasuna, betiere kode-iturrien eta lanon inguruko dokumentazio teknikoaren gaineko jabetza barne dela.

4.4.4. Corresponde a Euskaltzaindia la titularidad de los derechos de propiedad intelectual sobre las obras que puedan crearse al amparo de este convenio, incluida la propiedad sobre los códigos fuente y la documentación técnica correspondiente a dichas obras.

Nolanahi ere, Euskaltzaindiak herri-erakunde sinatzaileen eskura jarriko ditu, beren asmoak betetzeko beharrezko ikusten dituzten heinean, aurreko atalean aipatutako sorkuntza-lanen eskubideak, ustiapen ekonomikoa izan dezaketenak.

Ello, no obstante, Euskaltzaindia pondrá a disposición de las Administraciones Públicas firmantes que así lo requieran para el desarrollo de sus propios cometidos, aquellos derechos susceptibles de explotación económica de las creaciones a las que se refiere el párrafo anterior.

Era berean, Euskaltzaindiak herri-erakunde sinatzaileekin edozein eratako hitzarmenak dituzten gainerako erakundeen esku jarriko ditu hitzarmen horietan jasotako proiektuak edo/eta jarduerak egiteko behar izan ditzaketen osagaiak ere. Eskuratze horretarako baldintzak eta xehetasunak Jarraipen Batzordeak erabakiko ditu.

Igualmente, Euskaltzaindia pondrá a disposición de terceras entidades con las que las Administraciones firmantes tengan suscritos acuerdos de cualquier naturaleza, los contenidos que las mismas requieran para acometer los proyectos y/o actividades contemplados en tales acuerdos. Los términos y condiciones de tales puestas a disposición

serán acordados por la Comisión de Seguimiento.

4.4.5. Horrez gain, hitzarmen honen babesean egindako jarduaeretan, Euskaltzaindiak herri-erakunde sinatzaileen lankidetza erakutsiko du argi, aipatutako jardueren inguruko material orotan, edozein euskarritan editatzen direla, administrazio horien logotipoak jarriz.

4.4.5. En todo caso, en las actividades que se desarrollen al amparo del presente convenio, Euskaltzaindia hará una clara referencia a la colaboración de las Administraciones firmantes mediante la inserción de sus respectivos logotipos en todo el material relativo a dichas actividades que se edite en cualquier soporte.

4.4.6. Euskaltzaindiak azken urteetan ondu duen lanari eutsiz, konpromisoa hartzen du bere emaitzak gizarteratzeko herritarren artean bere webgunearen bidez, ahalik eta modurik erraz eta eragingarrienean.

4.4.6. Euskaltzaindia asume el compromiso de continuar con su trabajo de estos últimos años, para socializar sus aportaciones entre la ciudadanía a través de su página web, del modo más accesible y eficaz.

Bosgarrena.- Herri-erakunde sinatzaileen konpromisoak

Quinta.- Compromisos de las administraciones públicas firmantes

Hitzarmen hau sinatzen duten herri-erakundeek agintzen dute behar diren neurriak hartzeaz arduratuko direla, Euskaltzaindiak hitzarmen honetan ezarritakoa gauzatzea izan dezan.

Las administraciones públicas firmantes se comprometen a tomar las medidas necesarias para que Euskaltzaindia pueda llevar a cabo lo previsto en el presente convenio.

Hala, behin Euskaltzaindiak aurkeztutako behin-behineko aurrekontua eta lan-ardatzak aztertuta, hitzarmen hau sinatzen duten herri-erakundeek dagokion lege-proiektuan (Eusko Jaurlaritzaren kasuan) zein foru arauen proiektuetan (foru-aldundien kasuan), Euskaltzaindiaren jarduerari eusteko beharrezkoa den aurrekontu-zuzkidura proposatuko dute.

Así, una vez analizado el presupuesto provisional y los ejes del plan de actuación anual presentados por Euskaltzaindia, las administraciones públicas firmantes del presente convenio propondrán la consignación en el correspondiente proyecto de ley (en el caso del Gobierno Vasco) o proyectos de norma foral (en el caso de las diputaciones forales), la dotación económica con la que contribuirán al sostenimiento de la actividad de Euskaltzaindia.

Aurrekontu-zuzkiduran jarduera arruntetara eta erakunde sinatzaile bakoitzaren lurraldeko inbertsioetara bideratutako zenbatekoak bereizi ahal izango dira. Euskaltzaindiak aurkeztutako inbertsio plana aztertu ondoren, erakunde

En la dotación presupuestaria podrán diferenciarse los importes destinados a actuaciones ordinarias y a las inversiones en el territorio de cada entidad firmante. Una vez analizado el plan de inversiones presentado

bakoitzak atal bat inbertsioetara bideratzea erabakiko balu, bere aurrekontu proiektuan sartu beharko luke. Nolanahi ere, programa arruntetara eta inbertsioetara bideratutako kopuruek ez dute gaindituko erakunde bakoitzaren urteko ekarpen ekonomikoa.

por Euskaltzaindia, cada institución, si decidiera destinar un apartado a inversiones, debería incluirlo en su proyecto de presupuestos. En todo caso, las cantidades destinadas a programas ordinarios e inversiones no superarán la aportación económica anual de cada entidad.

Seigarrena.- Prozedura

6.1. Behin Euskaltzaindiak 4.1.1. klausulan eskatzen den dokumentazioa aurkeztu ondoren, eta betiere iraila bukatu baino lehen, Jarraipen Batzordeak dokumentazio hori aztertuko du, eta hurrengo urterako erakunde bakoitzari egokituko zaion aurrekontu-kreditua proposatuko du, Eusko Jaurlaritzaren kasuan izan ezik, urte anitzeko, 2021-2024, dirulaguntza izenduna delako.

6.2. Aurrekontuek ahalbidetzen dieten heinean, herri-erakunde sinatzaileek Euskaltzaindiari egin beharreko ekarpenak handitu ahal izango dituzte, bakarka nahiz batera, Euskaltzaindiak garatu nahi dituen eta bere aurrekontu akademikoan jaso gabe dauden aparteko programak finantzatzeko, baita hitzarmen hau indarrean den bitartean proposa daitekeen bestelako edozein jarduera garatzeko ere. Ekarpena handitzeko proposamena Jarraipen Batzordeak baloratu beharko du. Nolanahi ere, horrek ez die inolako konpromisorik sortuko ekarpena ez handitzea erabakitzen duten herri-erakundeei.

Dirulaguntza zehazteko, Jarraipen Batzordeak programa edo jarduera jakin bat finantzatzeko Euskaltzaindiak egindako eskariak aztertuko ditu, eta herri-erakunde sinatzaileek erabakiko dute, bakarka nahiz batera, dirulaguntza hori

Sexta.- Procedimiento

6.1. La Comisión de Seguimiento, previa presentación por Euskaltzaindia de la documentación exigida en la cláusula 4.1.1, y, dentro del mes de septiembre, estudiará los documentos citados y propondrá el crédito presupuestario correspondiente a cada institución para el año siguiente, salvo en el caso del Gobierno Vasco, por tratarse de una subvención nominativa plurianual, 2021-2024.

6.2. Las administraciones públicas firmantes, en función de sus disponibilidades presupuestarias, podrán aumentar de forma individual o conjunta las aportaciones a realizar a Euskaltzaindia con objeto de financiar aquellos programas de naturaleza extraordinaria que pretenda desarrollar Euskaltzaindia y que no estén recogidos en su presupuesto, así como cualquier otra actuación que pueda plantearse a lo largo de la vigencia de este convenio. La propuesta deberá ser valorada por la Comisión de Seguimiento. En cualquier caso, este hecho no comportará ningún compromiso para las administraciones públicas que decidan no aumentar su aportación.

Con el fin de determinar dicha contribución económica, la Comisión de Seguimiento analizará las peticiones de Euskaltzaindia relativas a la financiación extraordinaria de un determinado programa o actuación y las

ematea egoki den ala ez, eta elkar hartuta finkatuko duten ekarpenaren kopurua eta ehunekoa.

administraciones públicas firmantes decidirán, con carácter individual o conjuntamente, la oportunidad de su contribución económica, así como el montante y porcentaje de aportación que fijen de común acuerdo.

Horri dagokionez, kontuan hartu beharko dira, erreferente gisa, hitzarmen honetan aurreikusitako Batzorde Teknikoak egiten dituen txosten eta proposamenak.

A estos efectos, deberán tenerse en cuenta como referente los informes y propuestas elaborados por la Comisión Técnica prevista en el presente convenio.

Hala eta guztiz ere, herri-erakunde sinatzaile guztien edo batzuen finantzaketa behar bada edozein jarduera batera egiteko, aurretik beharrezko erabakia hartu beharko da, non zehaztuko diren, alde batetik, erakunde horietako bakoitzak hartutako betebeharrak, eta bestetik, Euskaltzaindiak hartutakoak.

No obstante, cualquier actuación conjunta que requiera una financiación compartida por todas o algunas de las administraciones públicas firmantes deberá ir precedida del oportuno acuerdo en el que se especifiquen las obligaciones asumidas por cada una de ellas, por una parte, y Euskaltzaindia, por otra.

Horren guztiaren berri emango zaio Jarraipen Batzordeari.

De todos estos extremos se informará a la Comisión de Seguimiento.

6.3. Dirulaguntzaren ordainketei buruzkoa.

6.3. Del abono de la subvención.

6.3.1. Eusko Jaurlaritzari dagokionez:

6.3.1. En lo que corresponde al Gobierno Vasco:

Eusko Jaurlaritzak Euskaltzaindia Hizkuntza Akademiari 5.040.000 euroko urte anitzeko dirulaguntza emango dio, erakundearen lan-programak finantzatzeko, 2021-2024 epealdian (2021=1.260.000; 2022=1.260.000; 2023=1.260.000; 2024=1.260.000) eta berau urte anitzeko dirulaguntza izenduna onartzen duen Aginduan zehatutakoaren arabera arautuko da.

El Gobierno Vasco concederá a la Academia de la Lengua Euskaltzaindia una subvención plurianual por importe de 5.040.000 euros para la financiación de los programas de trabajo de la institución en el periodo 2021-2024 (2021=1.260.000; 2022=1.260.000; 2023=1.260.000; 2024=1.260.000) (2021= 1.260.000; 2022 = 1.260.000; 2023 = 1.260.000; 2024 = 1.260.000) y se regirá por lo establecido en la Orden por la que se aprueba la subvención plurianual nominativa.

6.3.2. Arabako Foru Aldundia:

6.3.2. Diputación Foral de Álava:

Arabako Foru Aldundiak, aurrekontua betearazteko dagokion foru-arauaren arabera dituen aurrekontu-baliabideen arabera, urtero egingo du bere ekarpena, diru-laguntzen arloko araudian aurreikusitakoaren arabera.

La Diputación Foral de Álava, en función de sus disponibilidades presupuestarias conforme a la correspondiente norma foral de ejecución presupuestaria, instrumentará anualmente su aportación conforme a lo previsto a su normativa en materia de subvenciones.

6.3.3. Bizkaiko Foru Aldundiari dagokionez:

6.3.3. Diputación Foral de Bizkaia:

Bizkaiko Foru Aldundiak Aldundiaren beraren Aurrekontuetan kontsignatutako dirulaguntza bideratzeko sinatzen den hitzarmenean ezarritakoaren arabera ordainduko du dirulaguntza.

La Diputación Foral de Bizkaia realizará el abono de la subvención según se establezca en el convenio que instrumente anualmente la subvención consignada en los Presupuestos de la Diputación Foral de Bizkaia.

6.3.4. Gipuzkoako Foru Aldundia

6.3.4. Diputación Foral de Gipuzkoa

Gipuzkoako Foru Aldundiak Aldundiaren beraren Aurrekontuetan kontsignatutako dirulaguntza bideratzeko sinatzen den hitzarmenean ezarritakoaren arabera ordainduko du dirulaguntza.

La Diputación Foral de Gipuzkoa abonará la subvención conforme a lo establecido en el convenio que se suscriba para la tramitación de la subvención consignada en los Presupuestos de la propia Diputación.

6.3.5. Aparteko diru-laguntzarik izanez gero, haiek emateko akordioaren arabera ordainduko dira.

6.3.5. Las ayudas extraordinarias, si las hubiere, se abonarán conforme al acuerdo de otorgamiento.

Zazpigarrena.- Jarraipen Batzordea

Séptima.- Comisión de Seguimiento

7.1. Esparru-hitzarmen hau izenpetu eta, beranduenik, handik hilabeteko epean Jarraipen Batzordea eratuko da bertan aurreikusten diren jarduerak aztertu eta garatzeko, bai eta ordaindutako gastuen segimendua egiteko ere; horrela, ezarritako helburuak betetzen direla bermatzeko. Horretarako, Jarraipen Batzordeak esparru-hitzarmen hau aplikatzeko irizpideak ezarriko ditu eta sor litezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak konponduko.

7.1. Firmado el presente convenio, se constituirá en el plazo de un mes, una Comisión de Seguimiento encargada del análisis y del desarrollo de las actividades previstas en el mismo, así como del seguimiento de los gastos sufragados, con el fin de garantizar el cumplimiento de los objetivos marcados. A tal efecto, la Comisión de Seguimiento establecerá los criterios de aplicación del convenio y resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que pudieran plantearse.

7.2. Hauek izango dira Jarraipen Batzordeko kideak:

a) Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua edo Hizkuntza Politikarako sailburuordea: batzordeburuari dagozkion egitekoak beteko ditu, eta, beraz, bilerak egiteko erabakia hartu eta aztergaien zerrendak finkatzeaz arduratuko da.

b) Arabako Foru Aldundiak izendatutako ordezkaria edo haren eskuordea. Ahaleginak egingo dira gutxienez zuzendari maila izan dezan.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako ordezkaria edo haren eskuordea. Ahaleginak egingo dira gutxienez zuzendari maila izan dezan.

d) Gipuzkoako Foru Aldundiak izendatutako ordezkaria edo haren eskuordea. Ahaleginak egingo dira gutxienez zuzendari maila izan dezan.

e) Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzan gai honen ardura duen zuzendaria edo haren eskuordea; azken honek, gainera, batzordeko idazkariari dagozkion egitekoak beteko ditu.

f) Euskaltzainburua edo, estatutuen arabera, haren ordezkoa dena.

g) Euskaltzaindiko idazkaria edo haren ordezkaria.

h) Euskaltzaindiko diruzaina edo haren ordezkoa.

7.2. La Comisión de Seguimiento estará formada por los siguientes miembros:

a) El/La consejero/a de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco o el/la viceconsejero/a de Política Lingüística, que desempeñará las funciones de presidente de la Comisión, y como tal acordará la celebración de las reuniones y fijará el orden del día.

b) Un representante nombrado por la Diputación Foral de Álava o persona en quien delegue. Se procurará que la persona nombrada tenga el rango mínimo de director/a.

c) Un representante nombrado por la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien delegue. Se procurará que la persona nombrada tenga el rango mínimo de director/a.

d) Un representante nombrado por la Diputación Foral de Gipuzkoa o persona en quien delegue. Se procurará que la persona nombrada tenga el rango mínimo de director/a.

e) El/La director/a de la Viceconsejería de Política Lingüística que corresponda por razón de la materia o persona en quien delegue que desempeñará, además, las funciones de Secretario/a de la Comisión.

f) El/La Presidente/a de Euskaltzaindia o quien estatutariamente le sustituya.

g) El/La Secretario/a de Euskaltzaindia o sustituto/a.

h) El/La Tesorero/a de Euskaltzaindia o sustituto/a.

i) Euskaltzaindiko Iker sailburua edo haren ordezkoa.

i) El/La director/a de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia o sustituto/a.

j) Euskaltzaindiko Jagon sailburua edo haren ordezkoa.

j) El/La directora/a de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia o sustituto/a.

7.3. Jarraipen Batzordea behar den eraginarekin eratzeko, bakoitzaren ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak bidali beharko dira.

7.3. La efectiva constitución de la Comisión de Seguimiento requerirá la remisión de la documentación acreditativa de la representación que corresponda.

7.4. Jarraipen Batzordeko kideek teknikari fakultatiboen laguntza jaso ahal izango dute unean uneko gaietarako.

7.4. Los miembros de la Comisión de Seguimiento podrán ser asistidos por personal técnico facultativo para asuntos puntuales.

7.5. Batzordearen eginkizun dira, berariaz, honako hauek, esparru-hitzarmen hau behar bezala betetzeko koordinazio- eta kontrol-lanaz gain:

7.5. La Comisión, además de las funciones generales de coordinación y control de la ejecución de este convenio que le son asignadas, tendrá las específicas siguientes:

a) Baloratzea eta zaintzea ea Euskaltzaindia zuzen eta garaiz bideratzen ari den hitzartutako lanak.

a) Valorar el desarrollo de los trabajos convenidos con Euskaltzaindia y velar por el cumplimiento de los plazos establecidos.

b) Herri-aginteetako ordezkariek hala iritziz gero, Euskaltzaindiak aurkeztutako planari buruzko premiei eta/edo lehentasunezko irizpideei buruzko iritzia Euskaltzaindiari ematea.

b) Si los representantes de los poderes públicos así lo considerasen, mostrar a Euskaltzaindia su opinión acerca de las necesidades y/o criterios prioritarios respecto del plan presentado por Euskaltzaindia.

c) Herri-erakunde sinatzaileek finantzatutako programen emaitzak argitaratzeari legozkiokeen irizpideak aztertzea eta betetzen diren egiaztatzea.

c) Analizar y verificar el cumplimiento de los criterios que pudieran corresponder a la publicación de los resultados de los programas financiados por las entidades públicas firmantes.

d) Esparru-hitzarmen honen 8.1 atalean ezarritako Batzorde Teknikoaren kideak izendatzea.

d) Nombrar a los miembros de la Comisión Técnica, previstos en el apartado 8.1 del presente convenio.

e) Euskaltzaindiak proposatuta, hitzarmen honen kontu-ikuskaritza taldea izendatzea, 4.2. atalean ezarritakoarekin bat etorriz, herri-

e) Designar, a propuesta de Euskaltzaindia, el equipo auditor del presente convenio, de conformidad con lo establecido en el apartado

administrazio sinatzaileek Euskaltzaindiari emandako diru-laguntzen erabilera justifikatzeko ikuskaritza egiteko.

4.2., para la realización de la auditoría justificativa del destino de las subvenciones concedidas a Euskaltzaindia por las administraciones públicas firmantes.

7.6. Jarraipen Batzordeak urtean bi bilera egingo ditu, gutxienez.

7.6. La Comisión se reunirá, como mínimo, dos veces al año.

a) Lehena, lehenbiziko seihilekoan aurrekontuen likidazioa eta aurreko ekitaldian emandako dirua zertan erabili den azaltzen duen oroitidazkia aztertzeko.

a) La primera a lo largo del primer semestre, para examinar los presupuestos liquidados y la memoria justificativa de la ayuda concedida en el ejercicio anterior.

b) Bigarrena, bigarren seihilekoan, Euskaltzaindiak aurkeztutako hurrengo urterako aurrekontuak aztertzeko eta balizko ekarpen ekonomikoa proposatzeko.

b) La segunda, a lo largo del segundo semestre, para analizar el plan de actuación y el presupuesto presentado por Euskaltzaindia para el siguiente año y proponer, en su caso, la aportación económica.

7.7. Horiez gain, Batzordeko bi kidek gutxienez hala eskaturik, Jarraipen Batzordeko buruak hilabeteko epean gehienez, ez-ohiko bilerarako deia egin ahal izango du.

7.7. Además de las señaladas, el/la presidente/a de la Comisión a petición como mínimo de dos miembros, podrá convocar en el plazo máximo de un mes, una reunión extraordinaria.

7.8. Batzordea balio osoz eratzeko, beharrezkoa izango da batzordeburua eta idazkaria, edo haien ordezkoak, bertaratzea, aurrez aurre edo urrutitik, baita batzordekideen erdia, gutxienez, ere.

7.8. Para la válida constitución de la Comisión se requerirá la asistencia, presencial o a distancia, del/de la presidente/a y del/de la secretario/a o en su caso, de quienes les suplan, y la de la mitad, al menos, de sus miembros.

7.9. Orokorrean Batzordearen erabakiak botoen gehiengoaren arabera hartuko dira. Batzordeburuaren botoa erabakigarria izango da.

7.9. La Comisión adoptará sus acuerdos, por mayoría de votos. El voto del/de la presidente/a será de calidad.

7.10. Jarraipen Batzordearen bileraren akta-proposamena gehienez ere hilabeteko epean idatziko da, bilera egin den egunetik kontatzen hasita, eta Jarraipen batzordekideei bide elektronikoen bidez bidaliko zaie. Kideek bide horien bidez adierazi ahal dute akta-

7.10. La propuesta de acta de la reunión de la Comisión de Seguimiento se redactará en el plazo máximo de un mes a contar desde la fecha de la reunión y será remitida por medios electrónicos a los miembros de la Comisión de Seguimiento. Estos podrán manifestar por estos

proposamenarekiko adostasuna edo eragozpena duten.

medios su conformidad o reparo a la propuesta de acta.

7.11. Aurreikusten ez den guztiari dagokionez, 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak adierazitakoa beteko da.

7.11. Con respecto a todo lo no previsto en el presente convenio, se estará a lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Zortzigarrena.- Batzorde Teknikoa

Octava.- Comisión Técnica

8.1. Sei kidek osatuko dute Batzorde Teknikoa. Jarraipen Batzordeak lau izendatuko ditu: herri-erakunde sinatzaileen ordezkari bana, Euskaltzaindiak eginiko lanen alde tekniko eta ekonomikoen berri dutenak. Beste biak, berriz, Euskaltzaindiaren gerentea eta idazkariordea izango dira. Batzorde horrek behar bezalako jarraipena egingo die programei.

8.1. La Comisión Técnica estará compuesta por seis personas, cuatro nombradas por la Comisión de Seguimiento, entre representantes de las Administraciones Públicas firmantes, a razón de una por cada una de ellas, con conocimientos tanto técnicos como económicos de los trabajos desarrollados por Euskaltzaindia, siendo las otras dos, el/la Gerente y el/la Vicesecretario/a de Euskaltzaindia, con el objeto de realizar un adecuado seguimiento de los diferentes programas.

Horiez gain, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako ordezkaria idazkari lanetan arituko da.

Además, la persona representante de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco realizará labores de secretaría.

8.2. Batzorde Teknikoaren eginkizun bereziak honako hauek dira:

8.2. Son funciones específicas de la Comisión Técnica:

a) Euskaltzaindiak aurkezten dituen urteko jarduera-planak eta txostenak jaso eta aztertzea.

a) Recibir y analizar tanto los planes anuales de actuación como los informes respectivos presentados por Euskaltzaindia.

b) Erakundeari emandako dirulaguntza justifikatzeko agiriak jaso eta aztertzea.

b) Recibir y analizar la documentación justificativa de la ayuda concedida a la institución.

c) Behin-behineko ebaluazioa egitea herri-erakundeek diruz eutsitako programei buruz.

c) Realizar una evaluación provisional de los programas sostenidos financieramente por las administraciones públicas suscribientes.

d) Beharrezkotzat jotzen diren informazio- eta ebaluazio-txosten guztiak egin eta Jarraipen Batzordeari aurkeztea.

d) Elaborar y presentar a la Comisión de Seguimiento toda la información e informes evaluativos que se consideren necesarios.

8.3. Batzorde Teknikoak urtean bi bilera egingo ditu gutxienez; betiere, bilera horiek Jarraipen Batzorderako 7.6. klausulan ezarritakoak egin baino lehen egin beharko dira, haietan aztertu behar diren gaiak arakatzeko.

8.3. La Comisión Técnica celebrará, como mínimo, dos reuniones al año, previas a las establecidas en la cláusula 7.6. para la Comisión de Seguimiento al objeto de analizar los aspectos que se tratarán en aquellas.

Bederatzigarrena.- Hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak

Novena.- Causas de resolución del convenio

Hitzarmen hau suntsiarazi ahal izango da, ondoko gertaera hauetariko bat suertatzen denean:

El presente convenio podrá resolverse cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

a) Hitzarmenaren indarraldia luzatzea erabaki gabe igarotzea.

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Alderdi sinatzaile guztien arteko adostasuna.

b) Mutuo acuerdo entre todas las partes suscribientes.

c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, edozein erakundek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio betetzen ez duen erakundeari, epe jakin batean bete ditzan ez-betetzat jotzen diren betebehar edo konpromisoak. Errekerimendu hori Jarraipen Batzordearen kideei komunikatuko zaie.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado a la Comisión de Seguimiento.

d) Alderdietako edozeinek berariaz salatzea, hirugarren klausulan ezarritakoari kalterik egin gabe.

d) Denuncia expresa de cualquiera de las partes, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula tercera.

e) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judizialaren bidez.

e) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

f) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurrekoez bestelako arrazoiren batengatik.

f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Hamargarrena- Hitzarmenaren izaera

Hitzarmen honek administrazio-izaera du, eta Jarraipen Batzordeari dagokio haren edukiak interpretatzea. Interpretazio horretatik eratorritako arazoak dagozkien administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira. Beraz, jurisdikzio horren egitekoa izango da haiek aztertzea.

Décima.- Naturaleza del convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, correspondiendo a la Comisión de Seguimiento la interpretación de su contenido. Las cuestiones derivadas de esta interpretación serán, en última instancia, de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenaren kudeaketa administratiboaren ardura

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, hitzarmen hau kudeatzeko ardura duenez gero, honako eginkizun hauek beteko ditu:

a) Batzorde Teknikoa zuzentzea.

b) Euskaltzaindiarekin hitzarmenaren kudeaketa zaintzeko harremanak izatea.

c) Euskaltzaindia diruz laguntzen duten herri-erakunde sinatzaile guztiei kudeaketaren eta lorturiko emaitzen berri ematea, baita euren arteko informazio-trukeak koordinatzea ere.

d) Jarraipen Batzordearen bileren Akten Idazkaritza eramatea.

Undécima.- Responsabilidad de la gestión administrativa del convenio

Como responsable de la gestión del presente convenio, corresponderá a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco:

a) Dirigir la Comisión Técnica.

b) Mantener con Euskaltzaindia las relaciones referentes a la gestión del convenio.

c) Mantener informados a todos los poderes públicos firmantes que subvencionan a Euskaltzaindia de la gestión y de los resultados obtenidos, así como coordinar todo intercambio de información entre ellos.

d) Llevar la Secretaría de Actas de las reuniones de la Comisión de Seguimiento.

Hamabigarrena.- Azkena

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bost alderdiek honako dokumentu honen bost ale izenpetzen dituzte orrialde guztietan.

Duodécima.- Final

Para la debida constancia de lo convenido y con la expresa declaración de su cumplimiento, las cinco partes firman en todas sus páginas cinco ejemplares del presente documento.

Era digitalean sinatuz gero, klausula hau ez da kontuan hartuko.

En caso de firmarse de manera digital, esta cláusula no tendrá ningún efecto.

Bingen
Zupiria
Gorostidi

BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI
Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco

LEXURI UGARTE
ARECHAGA -

LEXURI UGARTE ARETXAGA
Arabako Foru Aldundiaren Euskara eta Gobernu Irekiaren zuzendaria
Directora de Euskera y Gobierno Abierto de la Diputación Foral de Álava

LOREA
BILBAO
IBARRA -

LOREA BILBAO IBARRA
Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

MIREN GARBIÑE
MENDIZABAL
MENDIZABAL -

2021.07.05
11:20:02 +02'00'

GARBIÑE MENDIZABAL MENDIZABAL
Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasuneko zuzendari nagusia
Directora general de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa

ANDRÉS MARÍA URRUTIA BADIOLA
Euskaltzainburua
Presidente de Euskaltzaindia

ANDRES
MARIA
URRUTIA
BADIOLA